

魏 金美 准教授
修士(文学)

Wei, Jinmei

✉ jinmei.wei@komatsu-u.ac.jp

研究
Keyword

ディスコース分析、翻訳ストラテジー

プロフィール

2004.09-2007.03 東南大学外国語学院 日本語言語文学専攻 修士取得
 1989.07-2000.04 南京鉄道医学院基礎医学部 講師
 2015.04-2015.08 日本愛知工業大学 研究員兼中国語教師
 2000.04-現在 東南大学外国語学院 講師、准教授、修士課程指導教員

研究分野

文法論、語用論、翻訳学

所属学協会

中国日本語教育研究会江蘇分会

専門分野・研究分野

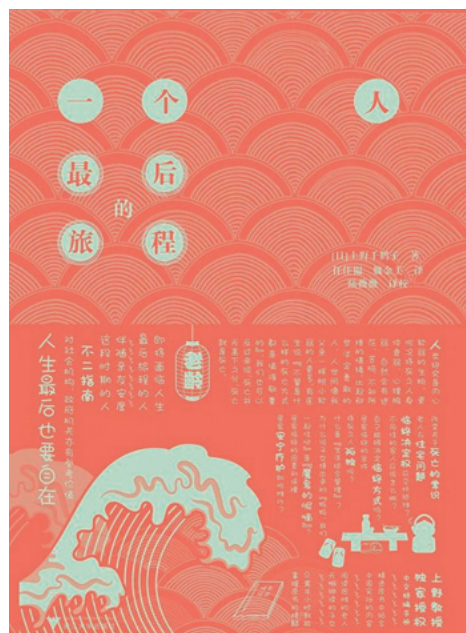
語用論を研究のアプローチとして、日本語のディスコースや翻訳のストラテジーを研究する

言語学が専門で、語用論の視点から日本語のディスコースを研究しています。また、長年教育の現場で翻訳の授業を担当しているので、異文化コミュニケーションを考える上での翻訳実践にも関心を持っています。

研究内容

翻訳は異なる文化と言語との間の橋渡しをする行為です。
翻訳の問題は異文化コミュニケーションの問題です。

コンテキストは語用論の研究によく用いられる概念の一つで、「コンテキスト」には「状況」と「文化」の二種類があります。「状況コンテキスト」とは、コミュニケーションが行われている実際の場面を指し、「文化コンテキスト」とは伝統や共通の価値観など言葉に埋め込まれている文化的要素を指します。目標言語の趣旨をよく伝えるための翻訳は言葉だけでなく、その言語の背景になる文化も訳すべきです。異なる言語を用いる人たちの間のコミュニケーションを成り立たせるのは翻訳です。翻訳の問題は異文化コミュニケーションそのもののものです。異文化コミュニケーションに着目して、中日両言語の翻訳におけるストラテジーを研究していきたいと思っています。また、翻訳学と語用論との接点、あるいは語用学の理論が翻訳実践での応用可能性も探ってみたいと思います。



『おひとりさまの最期』（上野千鶴子）の中国語版『一个人最后的旅程』。訳本は中国で十七回文津図書賞（国家図書館主催）受賞。

シーズ・地域連携テーマ例

- 中日言語の比較
- 漢文訓読法
- 語用論の視点から見る異文化コミュニケーション

受賞

- 2006.09 東南大学2006年度教学優秀二等賞
- 2017.09 東南大学2017年度教学優秀一等賞

論文

- 「のだ」の語用機能に関する考察，東南大学学报，2005.02
- 恋に関する古代詩の中日比較研究，西北師範大学学报，2006.10
- 社会的ニーズに適応すべき大学日本語教育，東南大学学报，2006.01
- 中日音韻体系における特徴の比較，重慶工学院学报，2007.01
- 談話標識“まあ”の語用機能，日語学習と研究，2008.2
- 配慮表現としての「すみません」に関する考察，日本学論壇，2015.12
- 日本公共広告に関するディスコース分析，日本学論壇，2020.07
- 日本ファッション誌『VERY』に見る現代女性像，日本学論壇，2021.07

書籍等出版物

- 『新編日本語初級口語』，東南大学出版社，共著，2004.03
- 『日本語聴解初級教程』，南京大学出版社，共著，2009.12
- 『おひとりさまの最期』（上野千鶴子），浙江大学出版社，共訳，2021.10
- 『みんなの民俗学』（島村恭則），浙江大学出版社，共訳，2022.06

競争的資金等の研究課題

- 「コンテキスト・アプローチを運用する精読指導法」，東南大学教務処，2005-2007
- 「日本の江戸時代民間文学における中国文化表徴」，国家社会科学基金，共同，2022-2025

異文化コミュニケーションの視点からの翻訳研究

